|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение о конфиденциальности** | **Non-Disclosure Agreement** |
| г. Светогорск «     »      202**3** | Svetogorsk           , 202**3** |
| **НПАО «Светогорский ЦБК»,** с местонахождением по адресу: 188991, Россия, Ленинградская обл. г. Светогорск, ул. Заводская, 17, именуемое в дальнейшем «**Компания**», в лице **руководителя тендерного отдела Сулимова Дмитрия Вячеславовича**, действующего на основании доверенности № 222-31 от 26.04.2021г. с одной стороны,  и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, с местонахождением по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице **должность, ФИО подписанта**, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны,  совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», | **NPAO Svetogorsk PPM**, located at: Svetogorsk, Zavodskaya st. 17, Leningrad region, Russian Federation, 188991, hereinafter referred to as “**the Company**”, represented by sourcing manager Dmitry Sulimov, acting on the basis of power of attonery # 222-31 dated 26th of April 2021, on the one hand,  and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, located at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as “**the** **Contractor**” represented by position and full name acting on the basis of document, on the other hand,  hereinafter jointly referred to as “the Parties” and individually as “the Party”, whereas: |
| **принимая во внимание, что**  Стороны рассматривают возможность сотрудничества и установления договорных отношений, для чего планируют вести переговоры, обмениваться данными и информацией, вести переписку, в ходе которых Сторона может предоставить Исполнителю конфиденциальную информацию, в том смысле, в котором термин «конфиденциальная информация» понимается в настоящем Соглашении, | **taking into account that**  The Parties consider cooperation as well as contractual relationships establishment and therefore intend to negotiate, exchange data and information, conduct correspondence, during which a Party may grant the other Party an access to confidential information in the meaning that the term "confidential information" is understood in this Agreement, |
| заключили настоящее Cоглашение о конфиденциальности (далее – «**Соглашение**») о нижеследующем: | have concluded the present Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as “the Agreement”) on the following: |
| 1. **Предмет Соглашения** | 1. **Scope of the Agreement** |
| * 1. Стороны достигли понимания, что настоящее Соглашение определяет условия передачи Компанией Исполнителю конфиденциальной информации, а также условия использования конфиденциальной информации Исполнителем на стадии переговоров, а также регулирует права и обязанности Сторон применительно к использованию конфиденциальной информации после заключения Сторонами договоров. | * 1. The Parties have reached an understanding that this Agreement defines the terms of transferring confidential information by the Company, as well as conditions for the use of confidential information by the Contractor at the negotiation stage and regulates the rights and obligations of the Parties in relation to the use of confidential information after the conclusion of contracts by the Parties. |
| * 1. Стороны пришли к соглашению, что в рамках существующих между ними правоотношений, вытекающих как из настоящего Соглашения, так и из иных заключенных Сторонами договоров (при их наличии) под термином «**Конфиденциальная информация**» понимается любая информация, принадлежащая Компании на любом праве, а равно юридическим лицам, входящим в одну группу лиц с Компанией, включая, но не ограничиваясь, информацию, имеющую коммерческий, юридический, технический, производственный, административный, экономический, маркетинговый, плановый или финансовый характер, содержащую персональные данные и иные охраняемые законом сведения, а равно относящуюся к переговорам и условиям возможного дальнейшего сотрудничества Сторон. | * 1. The Parties have agreed that within the existing legal relations between them, arising both from this Agreement and from other contracts concluded by the Parties (if any), the term "Confidential Information" describes any information which owns by the Company or affiliated entities in any rights including but not limited information with commercial, legal, technical, production, administrative, economic, marketing, planning or financial nature, personal data or other legally protected information, as well as information related to negotiations and the terms of possible further cooperation of the Parties. |
| Конфиденциальная информация может быть выражена в любой форме (вербально, письменно, в том числе на бумажном носителе, в электронной форме, визуально и иное) и содержаться в отчетах, договорах, технических заданиях и иных аналогичных документах, переписке представителей Сторон по электронной почте или быть передана любым иным способом в процессе взаимодействия Сторон или в связи с ним. | Confidential Information may be expressed in any form (oral, written including paper, electronic form, visual or other) and be contained in reports, contracts, technical specifications and other similar documents, correspondence of Parties’ representatives by E-mail or be transferred in any other way in the process of the Parties’ interaction or in connection with it. |
| Конфиденциальная информация может содержать гриф, свидетельствующий о её конфиденциальном характере. При этом отсутствие такого грифа не лишает информацию, соответствующую перечисленным в настоящем пункте признакам, характера конфиденциальности. | Confidential Information may contain a stamp indicating its confidential nature. At the same time, the absence of such stamp does not deprive the confidentiality of the information corresponding to the characteristics listed in this paragraph |
| * 1. В пределах, допускаемых действующим законодательством, часть конфиденциальной информации является коммерческой тайной Компании.   Коммерческая тайна - секрет производства (ноу-хау), в том числе сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, обладателями которых является Компания или аффилированные с ней лица, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых введен режим коммерческой тайны. | * 1. To the extent permitted by applicable law, part of Confidential Information is a trade secret of the Company.   Trade secret – is manufacturing secret (know-how), including information of any character (production, technical, economic, organizational, etc.), including the results of intellectual activity in the scientific and technical area, as well as information on the methods for the performance of professional activity owned by the Company or affiliated parties with an actual or a potential commercial value because it is unknown to the third persons, as the third person have no free access to it on lawful grounds and with respect to which the possessor of such information has introduced the trade secret regime. |
| * 1. К Конфиденциальной информации не относится следующая информация: | * 1. Confidential Information shall not include information which: |
| * общедоступная информация, к которой относятся общеизвестные сведения и иная информация, доступ к которой не ограничен; | * is publicly available, including publicly known information and other information, access to which is not limited; |
| * информация, принадлежавшая Исполнителю на законном основании до её получения от Компании, относительно которой Исполнитель не связан обязательством сохранять её конфиденциальность; | * is lawfully possessed by the Contractor prior to its disclosure by the Company, regarding which the Contractor is not obligated to maintain its confidentiality; |
| * информация, полученная от третьего лица, владевшего такой информацией на законном основании и имевшего право раскрыть такую информацию, относительно которой Исполнитель не связан обязательством сохранять её конфиденциальность; | * was received from a third party that lawfully possessed this information and had the right to disclosure it, regarding which the Contractor is not obligated to keep its confidentiality; |
| * информация, раскрытие которой необходимо в соответствии с требованиями применимого законодательства, с учетом того, что объем раскрываемой информации ограничен только информацией, раскрытие которой строго необходимо согласно законодательству. | * is required to be disclosed by the applicable laws provided that the disclosure is limited to the extent strictly required to comply with such laws. |
| 1. **Права и обязанности Исполнителя** | 1. **Rights and obligations of the Contractor** |
| * 1. **Исполнитель обязуется** использовать Конфиденциальную информацию исключительно в целях оценки возможности сотрудничества Сторон или в целях исполнения заключенных Сторонами договоров (при наличии) (далее – «**Согласованные цели**») и принимать все практические меры предосторожности для обеспечения конфиденциальности информации, в том числе соблюдать режим конфиденциальности информации и режим коммерческой тайны, а именно (но не ограничиваясь этим): | * 1. **The Contractor shall** to use the Confidential Information only for the purposes of evaluating the cooperation possibility of the Parties or for the purposes of execution of the agreements concluded by the Parties (if any) (hereinafter referred to as “**The Agreed purposes**”) and take all practical precautions to ensure the confidentiality of information, including compliance with the confidential information and trade secret regimes, including but not limited: |
| * предоставить доступ к Конфиденциальной информации только лицам, которым она необходима для использования в Согласованных целях, предварительно определив список указанных лиц(далее – «**Список допущенных лиц**»); | * grant access to Confidential Information only to persons who need it for use in the Agreed purposes, having the preliminary agreed list of the specified persons (hereinafter referred to as "**the List of authorized persons**"); |
| * до того, как допустить лицо к Конфиденциальной информации, убедиться, что на такое лицо возложены обязанности по обеспечению надлежащего использования Конфиденциальной информации, в объеме, не меньшем предусмотренным настоящим Соглашением; | * before granting an access to Confidential Information to a person, to conclude an agreement with him/her in which to reflect the obligations regarding to access to Confidential Information, within the volume not less than provided under this Agreement; |
| * в отношении лиц, допущенных к Конфиденциальной информации, обеспечить создание (возникновение) условий для обращения ими с переданной информацией, как с конфиденциальной на условиях конфиденциальности, соответствующих изложенным в настоящем Соглашении; | * the Contractor shall ensure that conditions created/made for the Parties to whom the Confidential Information is disclosed to handle the information allows the information to be transferred as confidential which are comparable set forth in this Agreement; |
| * не раскрывать и не передавать Конфиденциальную информацию или ее часть любым лицам, не включенным в актуальный Список допущенных лиц; | * do not disclose and transmit Confidential Information or any part thereof to any person that is not in the current List of authorized persons approved by the Company; |
| * обеспечить отдельное хранение Конфиденциальной информации в специально отведенном для этого месте, исключающем несанкционированный доступ к ней; | * to organize a storage of Confidential Information in a specially designated place excluding unauthorized access and ensuring its safety; |
| * не воспроизводить и не создавать копий документов (в любой форме), содержащих Конфиденциальную информацию, в каких-либо иных целях, кроме Согласованных целей, не пересылать Конфиденциальную информацию на личные адреса электронной почты, а также на рабочие электронные адреса лиц, не включенных в Список допущенных лиц; | * do not reproduce or create copies of documents (in any form) containing Confidential Information, without prior written consent of the Company, do not forward Confidential Information to the personal e-mail addresses, as well as to the e-mail addresses of third parties not included in the List of authorized persons; |
| * не использовать Конфиденциальную информацию для извлечения выгоды, в интересах, от имени или для выгоды третьих лиц, в каких-либо иных целях, кроме Согласованных целей; | * refrain from personal use of the Confidential Information or from using the Information for a personal benefit, as well as in favor of, on behalf of, or to the benefit of third parties, or for any other purposes except the Agreed purposes; |
| * принимать все иные разумные и зависящие от него меры, направленные на защиту Конфиденциальной информации от хищения, повреждения, уничтожения, утери или несанкционированного доступа; | * to make every effort within its reasonable control to protect the Confidential Information from theft, damage, destruction, loss or unauthorized access; |
| * не разглашать факт существования Соглашения без получения предварительного письменного согласия Компании; | * not to disclose the existence of the Agreement unless a prior written consent is received from the Company; |
| * получив разрешение на использование Конфиденциальной информации, Исполнитель обязуется не раскрывать источник Конфиденциальной информации третьим лицам; | * if permission to use the Confidential Information is received the Contractor shall refrain from disclosing the source of the Confidential Information to a third party; |
| * по первому требованию Компании незамедлительно уничтожить любые предоставленные Компанией содержащие Конфиденциальную информацию носители информации и их копии, включая, но не ограничиваясь, электронные копии; | * destroy any data containing Confidential Information and copies thereof, including, without limitation, electronic copies, immediately upon the Company’s request; |
| * в случае любых сомнений относительного того, является ли информация конфиденциальной, а также относительно прав и обязанностей Сторон в связи с обработкой любой информации в процессе взаимодействия, а также в связи с исполнением настоящего Соглашения Исполнитель обязан обратиться за разъяснениями кпредставителю Компании. **До момента получения разъяснений Исполнитель** **обязуется относиться к любой информации, связанной с сотрудничеством Сторон, как к конфиденциальной;** | * the Contractor is obliged to seek clarification from the Company’s contact person in case of any doubt whether the information is confidential, as well as regarding the rights and obligations of the Partiesduring the interaction, as well as in connection with the execution of this Agreement. **The Contractor should perceive any information related to the Parties’ cooperation as confidential until such clarification is received;** |
| * в случае нарушения Исполнителем своих обязанностей по настоящему Соглашению нести ответственность, установленную Соглашением. | * in case of a breach of its obligations under this Agreement, bear the liability, established by the Agreement. |
| * 1. **Исполнитель имеет право раскрывать Конфиденциальную информацию:** | * 1. **The Contractor shall have the right to disclose the Confidential Information:** |
| * третьим лицам, в том числе в соответствии с требованиями российского законодательства, если на такое раскрытие дано предварительное письменное согласие Компании, но в той мере и пределах, в которых дано такое согласие; | * to third parties, including in accordance with the requirements of the Russian law provided the disclosure that has been approved by the Company’s prior written consent, to the extent and within the limits of such consent; |
| * государственным и муниципальным органам и службам, в случае, если такая информация подлежит обязательному раскрытию таким государственным и муниципальным органам и службам в соответствии с требованиями российского законодательства или в соответствии с судебным решением, нормативно-правовым актом или индивидуальным актом, изданными компетентным органом государственной власти Российской Федерации, субъектов Российской Федерации, органом местного самоуправления, при условии сообщения представителям государственных и муниципальных органов и служб, которым Конфиденциальная информация раскрывается, о конфиденциальном характере такой информации и предварительного письменного уведомления Компании о таком раскрытии, включая предполагаемую форму, сроки, характер и цель такого раскрытия. | * to government and municipal bodies and agencies, if such information is subject to obligatory disclosure to government and municipal bodies and agencies in accordance with the legal requirements of the Russian law or according to a court judgment, a regulation or an individual act issued by an authorized govermnent body of the Russian Federation, body of subjects of the Russian Federation, local government body provided that abovementioned bodies and agencies, to which the Confidential Information is disclosed, are notified that the information is confidential and that the Company is notified of such disclosure in writing, including the planned format, time, nature and objective of such disclosure. |
| * 1. В отношении лиц, которым передана Конфиденциальная информация, Исполнитель обязан обеспечить создание (возникновение) условий для обращения ими с переданной информацией, как с конфиденциальной на условиях конфиденциальности, соответствующих изложенным в настоящем Соглашении. | * 1. The Contractor shall ensure that conditions are created/made for the parties to whom the Confidential Information is disclosed to handle the information transferred to them as confidential which are comparable set forth in this Agreement. |
| * 1. Ни одна из Сторон не дает заверения, обещания или заявления о намерениях или мотивах в отношении предмета настоящего Соглашения, не содержащегося в настоящем Соглашении, и ни одна из Сторон не связана и не несет ответственности за какие-либо предполагаемые заверения, обещания или заявления о намерениях или мотивах, прямо не указанных в тексте Cоглашения. | * 1. Neither Party makes any representation, promise, inducement or statement of intention with respect to the subject matter of the Agreement made by either party hereto which is not embodied in this Agreement, and neither of the Parties hereto shall be bound by or be liable for any alleged representation, promise, inducement or statement of intention not manifested in the Agreement. |
| * 1. Компания обязуется в течение трёх рабочих дней с даты получения соответствующего запроса Исполнителя предоставить ему согласие на раскрытие (или использование иным способом) Конфиденциальной информации или соответствующий отказ. | * 1. Within three business days from the date of the receipt of relevant notification from the Contractor, the Company shall submit its consent to disclose (or use it in any other way) Confidential Information which shall not be unreasonably withheld or refusal to do so. |
| 1. **Срок действия обязательства** | 1. **The term of the obligation** |
| Обязательство о соблюдении конфиденциальности в отношении Конфиденциальной информации действует в течение пяти лет с момента подписания настоящего Соглашения. Более длительный срок может быть в последующем согласован Сторонами в заключаемых в рамках сотрудничества договорах, а также Исполнитель соглашается с возможностью Компании пролонгировать срок в одностороннем порядке посредством предварительного письменного уведомления. | The obligation of confidentiality in respect of Confidential Information is valid for five years from the date of the Agreement signature. A longer term may be subsequently agreed by the Parties in the agreements concluded within the framework of cooperation. and the Contractor agrees the possibility of the Company to extend the term unilaterally by means of prior written notice. |
| 1. **Ответственность** | 1. **Liability** |
| В случае нарушения Исполнителем положений настоящего Соглашения Компания вправе взыскать с Исполнителя:   * штрафную неустойку в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей, * а также убытки, причиненные Компании нарушением настоящего Соглашения, в полном размере. | In case of violation this Agreement by the contractor the Company has rights to demand from the Contractor:   * payment of a penalty in the amount of 500 000 (five hundred thousand) rubles, * and in addition a compensation for damages caused to the Company by the violation of this Agreement in full. |
| 1. **Порядок разрешения споров** | 1. **Settlement of Disputes** |
| * 1. Споры и разногласия Сторон, вытекающие из Соглашения или связанные с ним, подлежат разрешению в претензионном порядке. Срок ответа на претензию – 10 (десять) рабочих дней с даты получения претензии, если иное не предусмотрено соглашением Сторон. | 1. Disputes and disagreements of the Parties arising from the Agreement or in relation hereto shall be settled in accordance with the claims procedure. Claims shall be responded to within 10 (ten) business days after the date of their receipt, unless otherwise provided for by agreement of the Parties. |
| * 1. В случае недостижения согласия все споры и разногласия, вытекающие из Соглашения или связанные с ним, в том числе споры и разногласия, связанные с исполнением или расторжением Соглашения, последствиями его расторжения или ответственностью, связанной с расторжением Соглашения, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области, если иное не предусмотрено настоящим пунктом.   При наличии заключенных между сторонами гражданско-правовых договоров приоритет имеют положения о подсудности, установленные такими договорами. | * 1. If no agreement is reached, all the disputes and controversies arising from the Agreement or connected herewith, including disputes and controversies concerned with execution or termination of the present Agreement, consequences of its termination or responsibility arising from termination of the Agreement shall be settled by the Arbitration court of Saint-Petersburg and Leningrad region, unless other condition is provided for by this paragraph.   In case of any the civil agreements concluded between the Parties, the jurisdiction provisions established by such agreements shall prevail. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Заверения и гарантии** | **Representations and Warranties** |
| * 1. **Стороны заверяют, что:** | * 1. **The Parties represent that:** |
| * + 1. Соглашение не нарушает права и законные интересы третьих лиц, заключен в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами и внутренними документами Сторон; | * + 1. The Agreement does not violate rights and legal interests of third Parties, it was concluded pursuant to the legislation of the Russian Federation, constituent documents and internal documents of the Parties; |
| * + 1. Стороны надлежащим образом исполняют публично-правовые обязанности по уплате налогов и сборов, установленные действующим законодательством; | * + 1. The Parties shall properly perform their public duties related to tax and fee payment set up by the current legislation; |
| * + 1. Соглашение не является ни для одной из Сторон крупной сделкой и/или сделкой, в совершении которой имеется заинтересованность. В случае, если Соглашение является крупной сделкой и/или сделкой, в совершении которой имеется заинтересованность, каждая из Стороны гарантирует, что получила все одобрения и/или согласования, необходимые для его заключения; | * + 1. The Agreement shall be recognized by none of the Parties as a deal and/or an interested Party deal. In the event the Agreement is recognized to be a major deal and/or an interested Party deal, each of the Parties shall guarantee that it obtained all necessary approvals and/or agreements; |
| * + 1. В отношении Сторон не возбуждена процедура банкротства. | * + 1. No bankruptcy proceedings have been initiated in respect of the Parties. |
| * 1. Стороны признают целесообразность разработки и принятия мер по предупреждению коррупции, защите конкуренции, предотвращению конфликта интересов, а также противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | * 1. The Parties recognize practicability of developing and taking actions aimed to prevent corruption, protect competition, prevent conflicts of interest, and combat money laundering. |
| * 1. Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную или иную противозаконную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции и защиты конкуренции. | * 1. The Parties shall take all reasonable efforts to minimize risk of entering business relations with counterparties which may be involved in corruption or other illegal activities, and assist each other in preventing corruption and protecting competition. |
| * 1. Стороны подтверждают, что на момент заключения Соглашения ни одна из них не участвует в судебном и (или) административном процессе, инициированном в связи с нарушениями законодательства о борьбе с коррупцией, защите конкуренции, а также противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | * 1. The Parties commit that at the moment when this Agreement has been signed none of them is involved in the law and (or) administrative suits initiated due to violation of anti-corruption legislation, competition law, anti-money laundering law. |
| * 1. Стороны заверяют друг друга в приверженности принципам честной рыночной конкуренции и гарантируют, что при осуществлении своей деятельности каждая из Сторон воздерживается от совершения действий и заключения соглашений, которые могут быть квалифицированы как нарушение применимого законодательства о защите конкуренции, включая, но не ограничиваясь, злоупотребление доминирующим положением, согласованные действия, картель. | * 1. The Parties are committed to the principals of fair market competition and guarantee that each of the Parties will refrain from activities and agreements that may be qualified as violation of applicable competition law including, but not limited to, abuse of dominance, concerted activities, cartel. |
| Данное условие касается, в частности, любых договоренностей между Сторонами, как формальных, так и неформальных, об установлении или поддержании цен, о распределении потребителей, географических или товарных рынков, искусственном ограничении поставок либо производства товаров, установлении ограничений для отдельных потребителей или поставщиков и др. | This condition is applied, in particular, to any agreements between Parties, both formal and informal, on establishing and maintaining prices, on consumers’ distribution, geographical and trademarks, artificial limitation of deliveries or production of goods, limitations for individual consumers or suppliers etc. |
| * 1. Стороны заверяют, гарантируют и соглашаются, что при исполнении обязательств по Соглашению они сами, их аффилированные лица, работники, представители или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не санкционируют выплату каких-либо денежных средств или ценностей от имени другой Стороны или в ее интересах, прямо или косвенно, государственным служащим или любым иным лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иной неправомерной целью. | * 1. While performing obligations hereunder the Parties assure, guarantee and agree that they, their affiliates, employees, representatives, agents do not pay, do not offer to pay and do not authorize to pay any cash or valuables on behalf of another Party or in its interests, directly or indirectly, to civil officers or any other persons to affect activities or decisions of these persons with the purpose to obtain an unfair advantage or with another illegal purpose. |
| В целях настоящего раздела «**государственный служащий**» может означать: | For the purposes of this section, the **"state official"** may mean: |
| * любое физическое лицо, которое занимает выборную или назначаемую должность в органах законодательной, исполнительной или судебной власти, как федерального, так и регионального уровня, а равно органах местного самоуправления; или является кандидатом на эти должности; | * any individual holding an elective or appointive office in legislative, executive or judicial authorities, both federal and regional, as well as in local government authorities, or being a candidate for such office; |
| * любое физическое лицо, которое является должностным лицом или работником коммерческой или некоммерческой организации, которая принадлежит государству или находится под его контролем; | * any individual, who is an official or employee of a for-profit or non-profit organization belonging to or controlled by the state; |
| * официальное лицо или представителя международной межправительственной организации (например, Организация Объединенных Наций, Всемирный Банк, Международный Валютный Фонд и др.); | * an official or representative of an international inter-government organization (e.g. United Nations Organization, World Bank, International Monetary Fund, etc.); |
| * любое должностное лицо или представителя политической партии; | * any official or representative of a political party; |
| * любое физическое или юридическое лицо, действующее от имени или по поручению любого из лиц, указанных в подпунктах выше (например, инженеров или консультантов, привлеченных органом государственной власти для оказания услуг в рамках отдельного проекта). | * any individual or legal entity acting on behalf or at the instruction of any person specified in the Sub-Clauses above (e.g. engineers or consultants engaged by a state authority to provide services within the scope of a certain project). |
| * 1. При исполнении своих обязательств по Соглашению Стороны, их аффилированные лица, работники, представители или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Соглашения законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | * 1. Performing their obligations under the Agreement the Parties, their affiliates, employees, representatives or intermediaries shall not perform any actions classified by legislation applicable for the purposes of the Agreement as active or passive bribery, commercial bribery, as well as actions violating requirements of applicable legislation and international acts on anti-money laundering. |
| * 1. Ни одна из Сторон не допускает стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны, за исключением обычных подарков незначительной стоимости, традиционно вручаемых в рамках соблюдения правил деловой вежливости. | * 1. The Parties shall prevent the encouragement of employees of the other Party in any manner, including by providing amounts of money, giving gifts, performing work for (providing services to) them free of charge and in any other manner not specified in this clause, making the employee dependent and intended to ensure that the employee performs any actions for the benefit of the Party encouraging them, except for usual gifts of insignificant value traditionally given within the scope of business courtesy. |
| Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются, в частности, следующие: | Employee's actions performed for the benefit of a Party encouraging them particularly include: |
| * предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами, а равно предоставление гарантий обеспечения таких преимуществ; | * offering unreasonable advantages as compared to other counterparts, as well as granting guarantees securing such advantages; |
| * ускорение или упрощение прохождения действующих процедур; | * acceleration or simplification of the process of undergoing effective procedures; |
| * иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | * other actions performed by an employee within the scope of their position responsibilities but contradicting the principles of transparency and openness of relations between the Parties. |
| * 1. **Исполнитель заверяет,** что | **6.9. The Contractor represents that** |
| * + 1. у него имеются все разрешения, необходимые для исполнения обязательств по Соглашению. | * + 1. it has all permits required to perform the obligations under the Agreement; |
| * + 1. он предпринимает все необходимые меры по предотвращению, выявлению и урегулированию конфликтов интересов, в том числе посредством опроса своих работников, вовлеченных во взаимоотношения с Компанией, на предмет наличия/отсутствия конфликтов интересов. В случае выявления потенциальных или имеющих место конфликтов интересов Исполнитель обязан незамедлительно письменно проинформировать об этом Компанию, в т.ч. в порядке, предусмотренном настоящим разделом. | * + 1. he takes all necessary measures to avoid, identify and resolve conflicts of interest, including by questioning its employees involved in the relationship with the Company, for the existence/absence of conflicts of interest. In case of identify of actual or potential conflicts of interest, the Contractor is obliged immediately report to the Company in writing, including through the method specified at the present paragraph. |
| Под конфликтом интересов понимается ситуация, при которой личная заинтересованность Стороны и(или) ее работника (прямая или косвенная) вступает в конфликт с интересами другой Стороны, т.е. влияет или может повлиять на надлежащее, объективное и беспристрастное согласование условий, заключение и/или исполнение договора, контракта, соглашения, например, (включая, но не ограничиваясь): | A conflict of interest is a situation where the Party’s and (or) employee’s personal interest (direct or indirect) comes into a conflict with the interests of the other Party, i.e. affects or may affect the proper, objective and impartial negotiation of terms, conclusion and/or performance of the contract/agreement, for example (including, but not limited to): |
| - наличие близких отношений между работниками Сторон, в частности, братья, сестры, свекры, золовки, бабушки, дедушки, мужья/жены (в т.ч. бывшие), родственники со стороны мужей/жен, лица, фактически проживающие совместно, друзья, а также любые иные лица, чьи здоровье, благополучие и иные интересы в жизни дороги работнику; | - having a close relationships between employees of the Parties, in particular, brothers, sisters, fathers-in-law, sisters-in-law, grandmothers, grandfathers, husbands/wives (including former), relatives of husbands/wives, persons actually living together, friends, as well as other persons whose health, well-being and other interests in life are dear to the employee; |
| - наличие коммерческих, имущественных и иных интересов работников одной Стороны в бизнесе другой Стороны вследствие членства, наличия статуса учредителя, акционера или иного участия (юридически или фактически) в управлении компанией и(или) в принятии решений, влияющих на бизнес Сторон; | - having commercial, property and other interests of employees of one Party in the business of the other Party due to membership, the status of the founder, shareholder or other participation (legally or actually) in the management of the other Party company and/or in making decisions affecting the business of the Parties; |
| - наличие трудовых и иных отношений по использованию труда работников с компаниями обеих Сторон и т.д. | - having labor and other relations on use of labor of employees with the companies of both Parties, etc. |
| * 1. **Компания заверяет** наличие и достаточность денежных и иных материальных средств, необходимых для надлежащего исполнения обязательств по Соглашению. | * 1. **The Company represents** availability and sufficiency of money and other materials required to duly perform hereunder. |
| * 1. Исполнитель обязан незамедлительно уведомлять Компанию обо всех нарушениях со стороны Компании положений настоящего раздела, а равно о своих сомнениях, касающихся нарушений настоящего раздела и/или законодательства РФ, посредством направления обращения по электронной почте [compliance@svetopaper.com](mailto:compliance@svetopaper.com). | * 1. The Contractor is obliged to immediately notify the Company about all violations of the provisions herein by the Company as well as about his/her concerns as to the violations hereof and/or the Russian Federation legislation by sending the requests to [compliance@svetopaper.com](mailto:compliance@svetopaper.com). |
| * 1. Стороны признают, что в случае наличия подозрений одной из Сторон о нарушении другой Стороной или работниками последней указанных в настоящем разделе заверений и гарантий, Сторона, имеющая обоснованные подозрения, обязана уведомляет об этом другую Сторону, а последняя обязуется предоставить информацию о проводимом расследовании фактов нарушений условий Соглашения. | * 1. The Parties acknowledges that in case one of the Parties suspects that the other Party or the employees of the latter violate the above representations and warranties herein, then the Party having justified suspicions is obliged to notify the other Party, and the latter is obliged to provide information about the ongoing investigation of the violations of the Agreement terms and conditions. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Прочие положения** | **7. Miscellaneous** |
| * 1. Стороны не вправе использовать интеллектуальную собственность другой Стороны или аффилированных с ней лиц или ссылаться на нее, включая, но не ограничиваясь, товарные знаки и фирменные наименования, без предварительного письменного согласия другой Стороны в каждом конкретном случае. | * 1. Each Party shall not be entitled to use or refer to intellectual property of the other Party or its affiliates, including trademarks or names, without the prior written consent from the other party in each case. |
| 7.2. Любая Конфиденциальная информация, раскрытая в соответствии с настоящим Соглашением, является собственностью Компании. Настоящее Соглашение не предполагает передачу каких-либо прав Компании на Конфиденциальную информацию.  7.3. Стороны подтверждают, что имеют систему мониторинга и выявления специальных экономических мер (санкций), применимых к отношениям Сторон. В случае выявления указанных мер, в том числе экономических, финансовых и торговых санкций Российской Федерации, Европейского союза, Соединенных Штатов и Организации Объединенных Наций и других юрисдикций в той мере, в которой они обязательны для применения Сторонами, Стороны обязуются провести переговоры и обсудить способы и возможности дальнейшего сотрудничества в рамках имеющихся договорных обязательств. | 7.2. Any Confidential Information disclosed in accordance with this Agreement shall be the Company’s property. This Agreement does not provide for the transfer of any Company’s rights related to the Confidential Information.   * 1. The Parties confirm that they have a system in place to monitor and identify special economic measures (sanctions) applicable to the relations between the Parties. If such measures are identified including economic, financial and trade sanctions of the Russian Federation, the European Union, the United States and the United Nations and of other jurisdictions, to the extent that they are applied to the Parties hereto, the Parties shall undertake to negotiate and to discuss the ways and means of further cooperation within the framework of existing contractual obligations. |
| * 1. Сторонам известно, что нарушение условий Соглашения может повлечь за собой уголовную, административную, гражданско-правовую или иную ответственность, предусмотренную действующим законодательством. | 7.4. The Parties are aware that violation of the provisions of this Agreement shall entail criminal, administrative, civil or other liability stipulated by the applicable law. |
| * 1. Все отношения Сторон, проистекающие из Соглашения или связанные с ним, в том числе отношения, связанные с исполнением или расторжением Соглашения, последствиями его расторжения или ответственностью, связанной с расторжением Соглашения, регулируются и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации. | 7.5. All relations of the Parties arising out of or in connection with this Agreement, including related to termination of this Agreement and consequences of its termination, or liability connected with its termination are regulated by and interpreted in accordance with the law of the Russian Federation. |
| * 1. Если отдельные положения Соглашения будут признаны судом недействительными (ничтожными), то остальные положения Соглашения сохраняют силу, за исключением случаев, когда недействительными (ничтожными) признаны существенные условия Соглашения и/или такое изменение Соглашения существенно повлияло на права и обязанности Сторон. | 7.6. In case provision of this Agreement is judicially declared invalid or insignificant the Parties agree that other provisions of this Agreement remains valid, except the cases when essential terms of the Agreement have been declared invalid (insignificant) and/or amendment of the Agreement has significantly affected the rights and obligations of the Parties, and the remainder of this Agreement shall continue and remain in full force and effect. |
| * 1. Соглашение подписано в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.   В случае любого несоответствия между русским и английским текстами, русский текст имеет преимущественную силу. | 7.7. The Agreement is signed in duplicate in Russian and in English, each one having equal power.  In case of differences between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail. |
| 1. **Адреса и подписи Сторон** | **8. Addresses and Bank Details of Parties** |
| **Компания**  **НПАО «Светогорский ЦБК»**  Юридический адрес: г. Светогорск, ул. Заводская, д.17.  Банковские реквизиты:  ИНН 4704012472 КПП 470401001  «ПНБ ПАРИБА БАНК» АО  р/сч 407028 109 0000 1287001  кор./сч. 301 018 101 000 000 001 85  БИК 044525185 | **The Company**  **NPAO Svetogorsk PPM**  17, Zavodskaya str., 188991 Svetogorsk, Leningrad region, Russian Federation  INN (Taxpayer Identification Number) 4704012472  KPP (Tax Registration Reason Code) 470401001  Bank details:  BNP PARIBAS BANK JSC,  Bank number 044525185  SWIFT BNPARUMM  Номер счета:  USD 40702840500001287002  EURO 40702978700001287004  GBP 40702826300001287006 |
| **Исполнитель** | **The Contractor** |
| **Компания**  Должность: Руководитель тендерного отдела  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | **The Company**  Position: Sourcing manager  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal |
| **Исполнитель**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | **The Contractor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal |